

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 12 Ἰανουαρίου 2020

Sonntag, 12. Januar 2020

Κυριακή μετὰ τὴν Ἑορτὴ τῶν
Θεοφανείων

Sonntag nach Theophanie

Μνήμη τῆς Ἁγίας Μάρτυρος Τατιανῆς

Gedächtnis der hl. Märtyrerin Tatjana

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Η' (Ἰω. κ': 11-18)

Morgenevangelium VIII (Joh 20,11-18)

Κάθισμα Ἀναστάσιμον

Auferstehungskathisma

Ἦχος πλ. α'

Achter Ton

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν,
τὴν Ταφὴν τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν,
καὶ τὴν Ἀνάστασιν Αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν,
ὅτι συνήγειρε νεκροὺς ἐκ τῶν μνημάτων
ὡς Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου,
καὶ ἰσχὺν διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἄδη Φῶς
ἀνέτειλε.

Das Kreuz des Herrn wollen wir verehren
und das heilige Grab ehren mit Hymnen,
Seine Auferstehung wollen wir hochpreisen,
denn erweckt hat Er die Toten aus
den Gräbern als Gott, die Macht des Todes,
die Kraft des Teufels gebrochen und jenen in
der Unterwelt ist das Licht erstrahlt.

Κάθισμα τῆς Ἑορτῆς

Kathisma des Festes

Ἦχος γ'

Dritter Ton

Ἐπιφανέντος Σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ,
Ἐκαὶ βαπτισθέντος Σου ὑπὸ Προδρόμου
Χριστέ, ἠγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης·
ὅθεν καὶ συνάναρχος τῷ Πατρὶ
πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ Σὲ
κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες βοῶμεν·
Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Als Du im Jordan erschienen bist, Retter,
und vom Vorläufer getauft wurdest,
Christus, wurdest Du als der geliebte Sohn
bezeugt und wirst so auch dem Vater gleich-
anfanglos offenbart. Der Heilige Geist stieg
auf Dich herab und in Ihm erleuchtet rufen
wir: Ehre sei Gott in der Dreifaltigkeit!



Καταβασίαι τῶν Φώτων (B')

Ὦδὴ α'. Ἦχος β'

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον,
ἤπειρον αὔθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον,
μέλας δὲ πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων,
ἔκρουσεν ἄρδην, ὑδατόστρωτος τάφος,
ῥώμη κραταιᾶ, δεξιᾶς τοῦ Δεσπότη.

Ὦδὴ γ'

Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρόχων,
βορῶν λεόντων συντεθλασμένων
μύλας, ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν
στόμα, λόγῳ πλέκοντες ἐκ λόγων
μελωδίαν, Ὡι τῶν πρὸς ἡμᾶς ἦδεται
δωρημάτων.

Ὦδὴ δ'

Πυρσῶ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας,
Πύμνων Προφήτης τὴν βροτῶν
καινουργίαν, ῥήγνυσι γῆρυν, Πνεύματι
κροτουμένην, σάρκωσιν ἐμφαίνουσιν
ἀρρήτου Λόγου, ᾧ τῶν δυναστῶν τὰ κράτη
συνετριβή.

Ὦδὴ ε'

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου,
εἶδὼν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι,
νέαν προσωρμίσθημεν ἀπλανῆ τρίβον,
ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν, μόνοις
προσιτήν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

Katabasiai von Theophanie (II)

Erste Ode. Zweiter Ton

Des Meeres Wellenflut durchschreitet Is-
rael, das sich sogleich als Festland er-
wies. Doch das von Wasser überströmte Grab
des schwarzen Meeres verbarg zur Gänze
die Wagenkämpfer der Ägypter, durch die
mächtige Kraft der Rechten des Gebieters.

Dritte Ode

Die wir von den alten Schlingen befreit
wurden, von den vernichteten Mäulern
der gefräßigen Löwen, wir wollen jubeln
und den Mund öffnen und dem Wort eine
Melodie aus Worten flechten, durch die uns
bereiteten Gaben.

Vierte Ode

Gereinigt durch die Fackel der geheim-
nisvollen Schau, besingt der Prophet die
Erneuerung der Sterblichen, und verkündete
im Geiste die offenbare Fleischwerdung des
unaussprechlichen Logos, durch den die Ge-
walt der Mächtigen zerstört wurde.

Fünfte Ode

Vom des finsternen und unreinen Feindes
befreit durch die Reinigung des Geistes,
wandeln wir den neuen und den irrlosen
Weg, der zur unzugänglichen Seelenfreude
führt und nur jenen nahbar ist, denen Gott
die Versöhnung ist.

Ἐξαποστειλάριον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος γ'

Ἐπεφάνη ὁ Σωτὴρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια,
ἐν ῥείθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν
σκότει καὶ σκιᾷ, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ
γὰρ ἦλθεν ἐφάνη, τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Exapostilarion des Festes

Dritter Ton

Erschienen ist der Retter, die Gnade und
Wahrheit, in den Fluten des Jordans und
hat die in Finsternis und Schatten Wandel-
nden erleuchtet. Denn gekommen und er-
strahlt ist das unzugängliche Licht.

Στιχηρὸν Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α'

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη
ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις Αὐτοῦ.

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου
κὺπὸ τῶν παρανόμων, προῆλθες ἐκ
τοῦ μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς
Θεοτόκου· οὐκ ἔγνωσαν πῶς ἐσαρκώθης, οἱ
ἀσώματοί Σου Ἄγγελοι· οὐκ ἤσθοντο πότε

Auferstehungssticheron

Fünfter Ton

Um Gericht über sie zu halten, wie geschrieben steht.
Herrlich ist das für all Seine Frommen.

Herr, obgleich das Grab versiegelt ward
hervon den Gesetzlosen, tratst Du her-
vor aus dem Grabmal, wie Du auch gebo-
ren wurdest aus der Gottesgebärerin. Deine
körperlosen Engel erkannten nicht, wie Du

ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές Σε στρατιῶται· ἀμφοτέρω γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι, πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα, τοῖς προσκυνούσιν, ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Fleisch geworden bist, so sahen auch nicht, wann Du auferstanden bist, die Soldaten, die Dich bewachten. Denn beiden waren die Sinne versiegelt, jenen aber, die Deine Wunder im Glauben das Geheimnis anbeten, wird es offenbar, die Dich besingen. Gewähre uns Jubel und das große Erbarmen!

Στιχηρὸν τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος· ἐνήσι τὸν ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν τοῦτο καθάρσιον γίνεται· ἐπίγειον τὸ φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἢ πρὸς Θεὸν ἡμῶν ἄνοδος γίνεται· θαυμάσια τὰ ἔργα Σου Κύριε, δόξα Σοι.

Sticheron des Festes

Erster Ton

Das wahre Licht ist erschienen und schenkt allen die Erleuchtung. Christus wird mit uns getauft, Er, das reinste aller Geschöpfe. Heiligung erteilt Er dem Wasser und wird so zur Reinigung der Seele. Zwar ist irdisch das Geschehen, doch erhaben über die Himmel: durch das Bad die Rettung, durch das Wasser der Geist. Durch das Untertauchen geschieht unser Anstieg zu Gott. Wunderbar sind Deine Werke, Herr, Ehre sei Dir!

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α'

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελεθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

Den mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglosen Logos, der aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen: Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und aufzuerwecken die Toten in Seiner glorreichen Auferstehung.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου Σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει Σοι, ἀγαπητόν Σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περισσεῶς, ἐβεβαίον τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα Σοι.

Apolytikion des Festes

Erster Ton

Als Du im Jordan getauft wurdest, Herr, ward geoffenbart die Anbetung der Dreieinigkeit. Denn des Vaters Stimme legt Zeugnis ab über Dich, da Er Dich den geliebten Sohn nennt. Und der Geist in Taubengestalt bekräftigte die Sicherheit des Wortes. Ehre sei Dir, Christus, Gott, der Du erschienen bist Du und die Welt mit Licht erfüllt hast.

Κοντάκιον

Ἦχος δ'

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ ἐπὶ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Kontakion

Vierter Ton

Heute bist Du dem ganzen Erdkreis erschienen und Dein Licht, Herr, hat uns gezeichnet, die wir Dich in Erkenntnis lobpreisen. Du bist gekommen, erschienen bist Du, das unnahbare Licht.

Απόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς.
Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ.

Apostellesung

Prokeimenon. Sechster Ton

Dein Erbarmen, Herr, komme über uns.
Vers: Freut euch, ihr Gerechten, im Herrn.

Πρὸς Ἐφεσίους

Ἐπιστολῆς Παύλου (δ': 7-13)

Αδελφοί, ἐνὶ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις
κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.
Διὸ λέγει, Ἀναβάς εἰς ὕψος ἠχημαλώτευσεν
αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκεν δόματα τοῖς
ἀνθρώποις. Τὸ δέ, Ἀνέβη, τί ἐστὶν εἰ μὴ
ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα
μέρη τῆς γῆς; Ὁ καταβάς, Αὐτός ἐστιν καὶ
ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν,
ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. Καὶ Αὐτός ἔδωκεν
τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας,
τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ
διδασκάλους, πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν
ἀγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ
σώματος τοῦ Χριστοῦ· μέχρι καταστήσωμεν
οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ
τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα
τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος
τοῦ Χριστοῦ.

Brief des Apostels

Paulus an die Epheser (4,7-13)

Brüder, jeder von uns empfing die Gnade
in dem Maß, wie Christus sie ihm ge-
schenkt hat. Deshalb heißt es: Er stieg hinauf
zur Höhe und erbeutete Gefangene, Er gab
den Menschen Geschenke. Wenn es heißt: Er
stieg aber hinauf, was bedeutet dies anderes,
als dass Er auch zur Erde herabstieg? Dersel-
be, der herabstieg, ist auch hinaufgestiegen
über alle Himmel, um das All zu erfüllen.
Und Er setzte die einen als Apostel ein, an-
dere als Propheten, andere als Evangelisten,
andere als Hirten und Lehrer, um die Hei-
ligen für die Erfüllung ihres Dienstes zuzu-
rücken, für den Aufbau des Leibes Christi,
bis wir alle zur Einheit im Glauben und der
Erkenntnis des Sohnes Gottes gelangen, zum
vollkommenen Menschen, zur vollen Größe,
die der Fülle Christi entspricht.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ

κατὰ Ματθαῖον (δ': 12-17)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ καταλιπὼν
τὴν Ναζαρετ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς
Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις
Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλείμ, ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·
Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν
θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία
τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει
εἶδε Φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα
καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ
λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ Βασιλεία
τῶν Οὐρανῶν.

Aus dem Evangelium

nach Matthäus (4,12-17)

In jener Zeit, als Jesus hörte, dass Johan-
nes ausgeliefert worden war, kehrte Er
nach Galiläa zurück. Er verließ Nazaret, um
in Kafarnaum zu wohnen, das am See liegt,
im Gebiet von Sebulon und Naftali. Denn es
sollte sich erfüllen, was durch den Propheten
Jesaja gesagt worden ist: Das Land Sebulon
und das Land Naftali, die Straße am Meer,
das Gebiet jenseits des Jordan, das heidni-
sche Galiläa: Das Volk, das im Dunkel saß,
hat ein helles Licht gesehen; denen, die im
Schattenreich des Todes wohnten, ist ein
Licht erschienen. Von da an begann Jesus zu
verkünden: Kehrt um! Denn das Himmel-
reich ist nahe.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία
Σαβ. 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Wochentags 8 Uhr Göttliche Liturgie
SA 9 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW